



A 375032

CARSTEN SINNER



El castellano de Cataluña

Estudio empírico de aspectos léxicos,
morfosintácticos, pragmáticos
y metalingüísticos



MAX NIEMEYER VERLAG TÜBINGEN

2004

Índice

	Prefacio.....	XIII
	Abreviaturas y símbolos empleados.....	XV
0	Introducción.....	1
	Antecedentes.....	1
	Objetivos.....	5
	Hipótesis.....	6
	Estructura.....	7
1	Marco histórico y estudios del castellano de Cataluña.....	9
1.0	Introducción.....	9
1.1	Historia del contacto lingüístico en Cataluña.....	9
1.2	Las normas de uso: los hábitos lingüísticos de los catalanes.....	19
1.3	La consideración del castellano de las zonas catalanohablantes en la investigación lingüística hasta finales de los años 80 del siglo XX.....	21
1.4	La consideración del castellano de las zonas catalanohablantes en la investigación lingüística durante los años 90 del siglo XX.....	28
1.5	La consideración del castellano de Cataluña en enciclopedias, historias de la lengua, manuales de dialectología y fonética, diccionarios, gramáticas y trabajos sobre literatura.....	37
1.6	La consideración de los regionalismos catalanes en el DEA (1999).....	43
1.7	Catalanismo, barbarismo, vulgarismo: la imagen de las particularidades del castellano de Cataluña en las publicaciones analizadas.....	48
1.8	Denominaciones del castellano de Cataluña en las publicaciones consultadas.....	51
1.9	Desiderata.....	56

2	Fundamentos teóricos	58
2.0	Introducción	58
2.1	Interferencia e integración	58
2.1.1	Criterios para la delimitación de la integración	61
2.1.1.1	Asimilación	61
2.1.1.2	Uso y frecuencia	62
2.1.1.3	Normatividad	65
2.1.2	Interferencia y convergencia	73
2.1.2.1	Definiciones de interferencia y convergencia	75
2.1.2.2	Bilingüismo y lengua materna	76
2.1.2.3	Interferencia y cambio de código	79
2.1.3	El problema de la perpetuación	81
2.1.4	Tendencias internas y externas	86
2.1.5	Recapitulación	89
2.2	Frecuencia	94
2.2.1	Relevancia de datos cuantitativos	94
2.2.2	Frecuencia, aceptabilidad y gramaticalidad	98
2.3	Aceptabilidad y gramaticalidad	99
2.3.1	Estudios basados en juicios de aceptabilidad o gramaticalidad	104
2.3.2	Ventajas y desventajas de los estudios basados en juicios de aceptabilidad	108
2.3.2.1	Obtención de datos de juicios lingüísticos	109
2.3.2.2	Los juicios y la gramática	110
2.3.2.3	Obtención de juicios de aceptabilidad consistentes	111
2.3.2.4	Variabilidad de juicios	111
2.3.2.5	Falta de coincidencia entre juicios y comportamiento lingüístico real	113
2.3.2.6	El problema de la intuición	118
2.3.3	Recapitulación	120
3	Aproximación a las particularidades del castellano de Cataluña	122
3.0	Introducción	122
3.1	La comunidad comunicativa catalana	123
3.2	Modelos de la constitución de variedades de regiones bilingües	133
3.3	Un modelo de la constitución del castellano de Cataluña: el núcleo mínimo dinámico	139
3.4	Recapitulación	143

4	Metodología.....	144
4.0	Introducción.....	144
4.1	Selección de los métodos empleados.....	144
4.1.1	Combinación de varios métodos.....	145
4.1.2	Ventajas de la combinación de varios métodos.....	147
4.2	Descripción de los tests empleados.....	151
4.2.1	Test de conjugaciones (CONJ 1-4).....	153
4.2.2	Test de aceptabilidad.....	153
4.2.3	Pruebas adicionales.....	159
4.2.3.1	Test de combinación de tarjetas (COMB 1-5).....	161
4.2.3.2	Test de denominación (DENOM 1-10).....	162
4.2.3.3	Test de dibujo (DIB).....	162
4.2.3.4	Test de la mano (MANO).....	163
4.2.3.5	Test de colores (COL).....	163
4.2.3.6	Test de significado (SIG 1-13).....	163
4.2.3.7	Varia / Tests de respuesta de opción múltiple (VAR 1-17).....	164
4.2.3.8	Test de contestación rápida (PREG 1-6).....	164
4.2.4	Entrevista libre y análisis de frecuencia.....	165
4.2.5	Posibilidades y limitaciones de los métodos empleados.....	167
4.3	Selección de los elementos analizados.....	168
4.3.1	Criterios.....	168
4.3.1.1	Distribución de los ítems seleccionados.....	168
4.3.1.2	Exclusión de elementos prototípicos y selección de dominios.....	170
4.3.1.3	Criterio de la frecuencia absoluta.....	173
4.3.1.4	Número de ítems seleccionados.....	173
4.3.2	Estudios previos: tests de prototipos y pruebas de metodología.....	174
4.3.2.1	Test de prototipos.....	174
4.3.2.2	Tests de interpretación simultánea.....	177
4.3.2.3	Test previo de aceptabilidad.....	179
4.3.2.4	Análisis de frecuencia.....	180
4.3.2.5	Test de revisión de textos.....	181
4.3.2.6	Análisis de guiones de películas traducidas al castellano.....	182
4.3.2.7	Tests de metodología.....	183
4.3.3	Contextualización de los elementos seleccionados.....	184
4.3.4	Frasas y palabras de relleno.....	185
4.4	Selección de los entrevistados.....	186
4.4.1	Criterios.....	186
4.4.2	Grupos profesionales.....	190
4.4.3	Áreas laborales.....	195
4.4.4	Número de entrevistados.....	198

4.4.5	Edad y sexo	199
4.4.6	Origen geográfico y lingüístico.....	201
4.4.7	Cuestionario sociolingüístico	201
4.5	Realización de las entrevistas: datos técnicos	202
4.5.1	Grabación de las entrevistas	202
4.5.2	Transcripción de las entrevistas: criterios y convenciones	203
5	Análisis cuantitativos y cualitativos.....	207
5.0	Introducción	207
5.0.1	Criterios de clasificación de los elementos analizados.....	208
5.0.2	Presentación de los datos estadísticos.....	209
5.1	Morfología	210
5.1.1	Morfología nominal: número	210
5.1.1.1	<i>Basura vs. basuras</i>	210
5.1.1.2	<i>De sobra vs. de sobras</i>	214
5.1.2	Morfología verbal	217
5.1.2.1	Alteración del paradigma de la conjugación del verbo <i>ir</i>	217
5.1.2.2	Neutralización de verbos irregulares	222
5.1.2.3	Tiempos verbales: preferencia del futuro morfológico	225
5.1.3	Adverbios: <i>mal vs. malamente</i>	229
5.2	Sintaxis	233
5.2.1	Artículo determinado.....	233
5.2.1.1	Artículo determinado con nombre propio.....	233
5.2.1.2	Omisión del artículo determinado.....	236
5.2.2	Cuantificadores propios	241
5.2.2.1	El cuantificador propio universal distributivo <i>cada</i> en sentido de generalización	241
5.2.2.2	Los cuantificadores propios no universales <i>ninguno</i> y <i>alguno</i> en proposiciones interrogativas directas e indirectas, condicionales y concesivas	244
5.2.3	Pronombres posesivos en vez de pronombre personal tónico y pronombre personal átono	249
5.2.4	Preposiciones	257
5.2.4.1	Confusión de las preposiciones <i>a, en y con</i>	258
5.2.4.2	Sustitución del adverbio <i>abajo</i> por la preposición <i>bajo</i>	259
5.2.4.3	Usos de la preposición <i>de</i>	260
5.2.4.3.1	<i>De</i> partitivo	261
5.2.4.3.2	<i>De</i> en construcciones con infinitivo	262
5.2.4.3.2.1	Verbo + <i>de</i> + OD (infinitivo).....	264
5.2.4.3.2.1.1	<i>Aconsejar y desear + de + OD (infinitivo)</i>	264
5.2.4.3.2.1.2	<i>Decir + de + OD (infinitivo)</i>	268

5.2.4.3.2.2	Verbo + <i>de</i> + sujeto lógico (infinitivo).....	269
5.2.4.3.3	<i>Yo</i> + <i>de</i> + nombre o forma complementaria del pronombre personal tónico	270
5.2.5	Conjunción causal: <i>como</i> vs. <i>como que</i>	275
5.2.6	Doble negación en posición antepuesta al verbo	276
5.2.7	Construcciones comparativas de desigualdad (de superioridad o de inferioridad y de prioridad o posterioridad) con negación	280
5.2.8	Construcciones interrogativas directas introducidas por <i>que</i>	286
5.2.9	Perífrasis verbales.....	288
5.2.9.1	<i>Deber de</i> + infinitivo vs. <i>deber</i> + infinitivo.....	288
5.2.9.2	<i>Haber de</i> + infinitivo vs. <i>tener que</i> + infinitivo	295
5.3	Léxico	302
5.3.1	Lexías simples	302
5.3.1.1	Sustantivos.....	302
5.3.1.1.1	<i>Balancín</i>	302
5.3.1.1.2	<i>Bamba</i>	305
5.3.1.1.3	<i>Catalanada</i>	311
5.3.1.1.4	<i>Chucho</i>	315
5.3.1.1.5	<i>Cojín</i> vs. <i>almohada</i>	317
5.3.1.1.6	<i>Colla</i>	323
5.3.1.1.7	<i>Colmado</i>	328
5.3.1.1.8	<i>Fleca</i>	337
5.3.1.1.9	<i>Granja</i>	339
5.3.1.1.10	<i>Hogaño</i>	342
5.3.1.1.11	<i>Lampista</i>	348
5.3.1.1.12	<i>Maneta</i>	350
5.3.1.1.13	<i>Pica</i>	356
5.3.1.1.14	<i>Quinto</i>	368
5.3.1.1.15	<i>Riera</i>	371
5.3.1.1.16	<i>Soca</i>	374
5.3.1.1.17	<i>Testimonio</i>	379
5.3.1.1.18	<i>Torre</i>	382
5.3.1.1.19	<i>Viña</i>	389
5.3.1.2	Verbos.....	391
5.3.1.2.1	<i>Acudir</i>	392
5.3.1.2.2	<i>Amanir</i>	392
5.3.1.2.3	<i>Arribar</i>	393
5.3.1.2.4	<i>Avanzar</i>	404
5.3.1.2.5	<i>Chafardear</i>	407
	Excursu <i>Chafardero</i>	410
5.3.1.2.6	<i>Decantarse</i>	413
5.3.1.2.7	<i>Encontrar</i> + adjetivo y <i>encontrar que</i>	419

5.3.1.2.8	<i>Explicar</i>	424
5.3.1.2.9	<i>Menostener</i>	432
5.3.1.2.10	<i>Pensar y pensarse</i>	434
5.3.1.2.11	<i>Picar</i>	438
5.3.1.2.12	<i>Portar</i>	444
5.3.1.2.13	<i>Sacar vs. quitar</i>	446
5.3.1.2.14	<i>Tirar</i>	452
5.3.1.2.15	<i>Vigilar</i>	458
5.3.1.3	El adverbio <i>bien</i>	463
5.3.1.4	Adjetivos	469
5.3.1.4.1	<i>Castellano vs. español</i>	469
5.3.1.4.2	<i>Guapo</i>	473
5.3.1.4.3	<i>Natural</i>	484
5.3.1.4.4	<i>Parlante</i>	489
5.3.1.4.5	<i>Remarcable</i>	493
5.3.1.5	La conjunción <i>empero</i>	497
5.3.1.6	El marcador pragmático <i>va</i>	502
5.3.2	Lexías compuestas	505
5.3.2.1	Lexías compuestas con función nominal	505
5.3.2.1.1	<i>Azul cielo vs. (azul) celeste</i>	505
5.3.2.1.2	<i>Dedo gordo vs. pulgar</i>	507
5.3.2.1.3	<i>Picapica</i>	509
5.3.2.2	Lexías compuestas con función verbal	513
5.3.2.2.1	<i>Aguantarse derecho</i>	513
5.3.2.2.2	<i>Dejar correr</i>	516
5.3.2.2.3	<i>Hacer + OD</i>	522
5.3.2.2.4	<i>Llevar prisa</i>	533
5.3.2.2.5	<i>Saber mal</i>	539
5.4	Deíxis	545
5.4.1	Verbos deícticos de movimiento	548
5.4.2	Pronombres y adjetivos demostrativos	549
5.4.3	Adverbios locativos y adjetivos demostrativos	556
5.5	Recapitulación	562
6	Saber lingüístico: aspectos metalingüísticos	566
6.0	Introducción	566
6.1	Conocimientos sobre el castellano de las zonas catalanohablantes	568
6.1.1	Catalanismos prototípicos	569
6.1.2	Origen de las peculiaridades lingüísticas	571
6.1.3	Dificultad de discernir el catalán del castellano	573
6.1.4	Grados de catalanidad	575
6.1.5	Escrito vs. oral y formal vs. informal	577

6.2	Consecuencias de los conocimientos lingüísticos para el comportamiento	580
6.2.1	Tendencias y estrategias para prevenir interferencias	580
6.2.2	El criterio de la frecuencia	583
6.2.3	Inseguridad, hipercorrección y paranoia lingüística	585
6.2.4	Actitud frente a las particularidades catalanas: uso, traducción y corrección de estilo	589
6.2.5	Actitud frente a elementos desconocidos o no usuales	592
6.3	Opiniones y juicios sobre diferentes variedades del castellano	593
6.3.1	El castellano hablado por los familiares como punto de comparación	593
6.3.2	El contacto con monolingües como factor de la concienciación de los catalanes respecto de su propia forma de hablar	595
6.3.3	El castellano de Burgos, Madrid, Salamanca, Valladolid, etc. como sinónimo de «buen castellano»	596
6.3.4	Opiniones y juicios sobre el castellano de las zonas catalanohablantes: el rechazo del castellano de Cataluña	599
6.3.5	El papel de la enseñanza	602
6.3.6	Denominación de la variedad catalana del castellano	605
6.4	Norma y normatividad	607
6.4.1	La importancia de los diccionarios, manuales de estilo, gramáticas, etc.	607
6.4.2	El papel de la Real Academia Española	610
6.4.3	El papel de los medios de comunicación	613
6.5	Recapitulación	617
7	Conclusiones	619
7.0	Introducción	619
7.1	Metodología	619
7.2	Núcleo mínimo y normas de uso regionales	620
7.3	Perspectivas	623
8	Bibliografía	628
8.1	Referencias bibliográficas	628
8.2	Documentos citados	667
8.3	Páginas web citadas	668

9	Índice analítico.....	670
10	Índice onomástico	686
11	Índice de los aspectos léxicos mencionados	689
Apéndice I	Cuestionario sociolingüístico	693
Apéndice II Corpus		
II.1	Accesibilidad del corpus.....	695
II.1.1	Entrevistas transcritas	695
II.1.2	Fotografías y dibujos empleados en los tests	695
II.2	Constitución del corpus: datos técnicos	695
II.2.1	Barcelona	695
II.2.2	Madrid.....	697
II.3	Descripción sociolingüística de los entrevistados.....	698
Apéndice III Material del estudio / Guión de entrevista.....		
III.1	Conjugaciones [CONJ 1-6].....	712
III.2	Test de aceptabilidad [#1-#46].....	712
III.3	Test de combinación [COMB 1-5].....	718
III.4	Test de denominación [DENOM 1-10].....	719
III.5	Test de dibujo [DIB 1 y 2]	719
III.6	Test de la mano [MANO].....	720
III.7	Test de colores [COL]	720
III.8	Test de significado [SIG 1-13]	720
III.9	Varia / Tests de respuesta de opción múltiple [VAR 1-17]	721
III.10	Test de contestación rápida [PREG 1-6].....	722
Apéndice IV Distribución por lenguas dominantes		
IV.1	Distribución de los entrevistados catalanes por lenguas dominantes	723
IV.2	Distribución de las menciones de <i>menostener</i> por lenguas dominantes	725